

Н. Г. ЕНГИБАРЯН

⁵ Ср. хотя бы D¹ǰaldie euri-ǰe «богу Халди, владыке» (УКН, 21, стк. 1) и D¹IM-a EN-gi-e «Богу Тейшеба, владыке» (УКН, 267, стк. 1). О чередованиях g / ǰ(ǰ) см. Н. В.

В 22-й строке Звартноцской надписи Меликишвили читает *aše* AMEŠ *e-ši-a ši-ú-li*, а Кёниг (как и И. Фридрих) *aše* AMEŠ-*e ši-a -ši-ú-li* (хотя в комментариях к надписи для последнего слова Кёниг считает возможным также чтение *e-si-a-si-ú-li*). Нам кажется, нет основания отдавать предпочтение как чтению AMEŠ-*e ši-a-si-ú-li*, так и AMEŠ *e-ši-a ši-ú-li*. В первом случае трудно объяснить наличие фонетического компонента *-e* при идеограмме AMEŠ, а во втором—наличие *e-ši-a* между AMEŠ и *ši-ú-li*. То чтение, которое Кёниг приводит в комментариях к тексту как сомнительное (*e-ši-a-si-ú-li*), по нашему мнению, самое правильное, ибо в надписи, как это наглядно видно, описывается обряд жертвоприношения—в одном случае „когда канал будет орошать“ (*aše pili nikiduli*) Русаевскую долину (вариант: Куарлини-долину—см. строку 6 той же надписи), а в другом—„когда воды (канала)“ *ešiasuli* (AMEŠ *esiasuli*). В обоих случаях мы имеем дело с глаголами (*nikiduli* и *ešiasuli*), выступающими при *pili* (канал) и при AMEŠ (воды канала).

Неоправданно также добавление Кёнигом UDU при MAS.TUR «козленок» в 23-й строке текста, ибо написание MĀŠ.TUR (без UDU) встречается неоднократно и в пространной кармирблурской надписи того же Русы II⁶.

Наконец, трудно согласиться с Меликишвили и Кёнигом, когда они в конце глагола *nī-ip-si-du-li* (см. стк. 23 надписи) восстанавливают <nī>. Написание *nipsiduli* (без конечного *-nī*), наряду с формой *nīp-sidulini*, не раз встречается в той же кармирблурской надписи⁷, причем в одном случае это слово стоит в середине строки, следовательно, не может быть речи о том, что в строке не было места для его окончания.

Трудно согласиться с Кёнигом и в том случае, когда он *še-ḥa-di* 25-й строки приводит в форме *še-ḥa-di-e* 21-й строки. В 25-й строке текста знак *e* отсутствует в конце *ṣeḥadi*.

Таким образом, исходя из сказанного, для строк 16—25 Звартноцской надписи Русы II можно предложить следующую транслитерацию и перевод:

- (16) [i-nu-ka-ḥi-ni-e 'Ru-sa-i-ni-e]
- (17) ḥu-bi-gi⁸ a-še pi-li ni-ki-du-li
- (18) [U]DU MĀŠ.TUR Ḑḥal-di-e
- (19) nī-ip-si-du-li-ni UDU Ḑḥal-di-e]
- (20) [T]AG UDU ḐIM-a UDḐ ḐUTU-ni-e
- (21) ṣe-ḥa-di-e ḐA-ni-qu-gi-e⁹

А р у т ю н я н, Бпайшил (Урарту), Ереван, 1970, стр. 419.

⁶ Н. В. А р у т ю н я н, Новые урартские надписи, Ереван, 1966, текст I, стк. 7, 10, 11, 12.

⁷ Там же, стк. 7, 12.

⁸ У Меликишвили ḥu-bi gi.

⁹ Меликишвили читает DINGIR a-ni-qu gi-e.

- (22) a-še AMEŠ¹⁰ e-si-a-ši-ú-li¹¹
 (23) [M]ÁŠ.TUR¹² Ḫal-di-e ni-ip-si-du-li¹³
 (24) UDU Ḫal-di-e TAG UDU IM-a
 (25) [UD]U. UTU-ni-e še-ḫa-di¹⁴ A-ni-q[u]-<gi-e>¹⁵

«Эту Русаевскую долину¹⁶ когда канал будет орошать, козленок богу Халди пусть будет зарезан (?), овца богу Халди пусть будет принесена в жертву, овца — богу Тейшеба, овца — богу Шивини, жертву (?)¹⁷ — богу Анику. Когда воды (канала) ešias iuli, козленок богу Халди пусть будет зарезан (?), овца богу Халди пусть будет принесена в жертву, овца — богу Тейшеба, овца — богу Шивини, жертву (?) — богу Анику».

**ՋՎԱՐԹՆՈՑԻ ՈՒՐԱՐՏԱԿԱՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻ ՀԱՏՎԱԾԻ
ՄԵԿԵԱՔԱՆՈՒԹՅԱՆ ՇՈՒՐՁԸ**

ն. Գ. ԵՆԳԻԲԱՐՅԱՆ

(Ա մ փ ո փ ո լ մ)

Ուրարտական արձանագրությունների առկա ժողովածուներում *Ջվարթնոցի* Ռուսա իւ-ի արձանագրության տեքստի 16—25-րդ տողերի ընթերցման և մեկնաբանման վերաբերյալ կան զգալի տարապարծություններ: Եթե որոշ դեպքերում այդ ընթերցումները և մեկնաբանությունները այս պահին կերպ լրացնում են միմյանց, ապա մի շարք այլ դեպքերում նրանք չեն նպաստում արձանագրության բովանդակության բացահայտմանը: Ներկա հաղորդմամբ փորձ է արվում որոշ ճշտումներ մտցնելու այդ տողերի ընթերցման և մեկնաբանության սեջ:

¹⁰ У Кёнига AMEŠ-e.

¹¹ Меликишвили предлагает чтение e-si-a-ši-ú-li, а Кёниг—si-a-ši-ú-li.

¹² У Кёнига <UDU>. MAŠ.TUR.

¹³ Кёниг предлагает чтение ni-ip-si-du-li-<ni>.

¹⁴ У Кёнига ошибочно se-ḫa-di-e.

¹⁵ У Меликишвили DINGIR a-ni-[qu], а у Кёнига — A-ni-qu-gi-'e'.

¹⁶ Буквально «Этой Русаевской долине».

¹⁷ Так переводит Кёниг слово seḫadi(e). Ср. И. М. Дьяконов, Урартские письма и документы, М.—Л., 1963, стр. 91.